



Numéro du candidat

## Concours grec 2<sup>nde</sup>/ 1<sup>ère</sup> 2020

Association Régionale des Enseignants de Langues Anciennes de l'Académie de Bordeaux



*Les candidats disposent d'un dictionnaire grec-français.*

### Strabon *Géographie*, III, 5, § 5 et 6

*Strabon, historien et géographe grec du I<sup>er</sup> siècle avant J. C, s'interroge sur l'origine du nom « colonnes d'Hercule »*

<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p>[3,5,5] Περὶ δὲ τῆς κτίσεως τῶν Γαδείρων τοιαῦτα λέγοντες μέμνηται Γαδιτανοὶ χρησιμοῦ τινος, ὃν γενέσθαι φασὶ Τυρίοις κελεύοντα ἐπὶ τὰς Ἡρακλέους στήλας ἀποικίαν πέμψαι· τοὺς δὲ πεμφθέντας κατασκοπῆς χάριν, ἐπειδὴ κατὰ τὸν πορθμὸν ἐγένοντο τὸν κατὰ τὴν Κάλπην, νομίσαντας τέρμονας εἶναι τῆς οἰκουμένης καὶ τῆς Ἡρακλέους στρατείας τὰ ἄκρα ποιοῦντα τὸν πορθμὸν, ταῦτα δ' αὐτὰ καὶ Στήλας ὀνομάζειν τὸ λόγιον· [...]</p> <p>Οἱ πλεῖστοι τῶν Ἑλλήνων περὶ τὸν πορθμὸν ἀποφαίνουσι τὰς Στήλας. Οἱ δὲ Ἰβηρες καὶ Λίβυες ἐν Γαδείροις εἶναι φασίν· οὐδὲν γὰρ εἰκόθεναι στήλαις τὰ περὶ τὸν πορθμὸν. Οἱ δὲ τὰς ἐν τῷ Ἡρακλείῳ τῷ ἐν Γαδείροις χαλκᾶς ὀκταπήχεις ταύτας λέγεσθαι φασιν· ἐφ' ἧς ἐρχόμενοι οἱ τελέσαντες τὸν πλοῦν καὶ θύοντες τῷ Ἡρακλεῖ διαβοηθῆναι παρεσκεύασαν, ὡς τοῦτ' εἶναι καὶ γῆς καὶ θαλάττης τὸ πέρασ· [...]</p>	<p>[3,5,5] Sur la fondation de Gadira<sup>1</sup>, voici la tradition qui a cours dans le pays. Un ancien oracle ayant ordonné aux Tyriens d'envoyer une expédition pour fonder un établissement aux Colonnes d'Hercule, une fois parvenus au détroit de Calpé, les marins envoyés en exploration prirent pour les extrémités mêmes de la terre habitée et pour le terme des courses d'Hercule les deux promontoires qui forment le détroit, se persuadant que c'étaient là les Colonnes dont avait parlé l'oracle. [...]</p> <p>La plupart des Grecs parlent de véritables colonnes placées soi-disant aux abords du détroit. Ibériens et Libyens disent qu'elles sont à Gadira, puisqu'il n'existe rien aux abords du détroit qui ressemble à des colonnes. Quelques-uns disent que ce sont les colonnes d'airain, hautes de huit coudées, qui ornent l'Heracleum de Gadira. Ils se fondent sur ce que les marins, au terme de leur traversée, ne manquent jamais de venir saluer ces colonnes et de sacrifier en même temps à Hercule, et ils pensent qu'un pareil usage a bien pu donner lieu au bruit si répandu qu'ici se trouvait la limite extrême de la terre et des mers.[...]</p>
--	---	--

<sup>1</sup> L'actuelle Cadix. Les habitants Γαδιτανοὶ se nomment les Gaditans.

**I) Compréhension et culture:**

*Attention :*

- *Les élèves de seconde ne répondent pas à toutes les questions ; soyez attentifs et passez à la partie suivante lorsque c'est indiqué.*
- *Les justifications demandées sous forme de citations dans cette partie seront exclusivement extraites du texte grec.*

1) Relevez dans le premier paragraphe du texte grec l'expression traduite par « les colonnes d'Hercule » (1 point)

➤

2) Quel est l'autre nom du détroit évoqué dans ce texte ? (1 point)

- Le détroit de Corinthe
- Le détroit de l'Hellespont
- Le détroit de Gibraltar

3) Relevez deux expressions désignant les colonnes d'Hercule comme la limite du monde connu : (2 points)

➤

➤

4) Quel type de monument est désigné par le terme Ἡρακλεῖον dans le texte ? (1 point)

- Une statue d'Héraclès
- Un temple consacré à Héraclès
- Le palais d'Héraclès

5) De quelle région de Méditerranée viennent les marins chargés de fonder la ville de Gadir ? (1 point)

- d'Égypte
- de Grèce
- de Phénicie

- 6) Dans quel pays actuel vivent les Ibériens ? (1 point)
- En Espagne
  - En France
  - En Italie
- 7) Lequel de ces travaux d'Hercule n'est pas situé dans la région évoquée dans notre extrait ? (1 point)
- Les bœufs de Géryon
  - Le sanglier d'Érymanthe
  - Les pommes du jardin des Hespérides

*Les élèves de seconde s'arrêtent ici et passent aux questions de langue.*

- 8) Quelles sont les trois explications successivement mentionnées dans cet extrait pour expliquer à quoi correspond ce que l'on nomme les « colonnes d'Hercule » ? (2 points par réponse)

*Votre réponse s'appuiera sur des citations du texte grec.*

➤

➤

➤

## **II) Questions de langue, lexique :**

- 1) ἀποφαίνουσι (l. 14) : à quelle personne est ce verbe ? (1 point)
- 1<sup>ère</sup> personne du singulier
  - 3<sup>ème</sup> personne du pluriel
  - 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- 2) A quel temps est le verbe ἐγένοντο (l. 7)? (1 point)
- Au présent
  - A l'imparfait
  - A l'aoriste
- 3) γενέσθαι (l. 3) : quel est le mode ce verbe ? (1 point)
- infinitif
  - indicatif
  - participe
- 4) Quelle forme n'est pas à l'infinitif ? (1 point)
- ὀνομάζειν
  - πέμψαι
  - μέμνηνται
- 5) Laquelle de ces formes n'est pas au participe ? (1 point)
- ἐρχόμενοι
  - παρεσκεύασαν
  - θύοντες
- 6) Laquelle de ces formes est au génitif singulier ? (1 point)
- ἀποικίαν
  - κτίσεως
  - στήλας
- 7) τέρμονας (l. 9) : formez l'accusatif singulier de ce nom : (1 point)
- 
- 8) τὸ λόγιον (l. 12) : formez l'accusatif pluriel de ce nom : (1 point)
-

9) Lequel de ces groupes prépositionnels n'est pas un complément circonstanciel de lieu ? (1 point)

- ἐν Γαδεύροις
- περὶ τὸν πορθμὸν
- περὶ δὲ τῆς κτίσεως τῶν Γαδεύρων

10) Quelle est la fonction grammaticale du groupe τὰς Στήλας (l. 14) ? (1 point)

- sujet
- complément d'objet indirect
- complément d'objet direct

11) Citez un mot français formé sur θάλαττα : expliquez sa formation et son sens. (1 point)

➤

12) Comment est traduite l'expression τῆς οἰκουμένης (l. 9)? (1 point)

➤

***Les élèves de seconde s'arrêtent ici et passent à l'exercice de traduction.***

13) De quel verbe Γαδιτανοί est-il le sujet dans la première phrase ? (1 point)

➤

14) οἱ τελέσαντες τὸν πλοῦν (l. 20) (3 points)

- Comment est formé ce groupe nominal ?
- Traduisez ce groupe nominal :
- De quel verbe est-il le sujet ?

**III) Exercice de traduction : (10 points)**

*Les parties III et IV seront rédigées sur une copie à laquelle vous joindrez votre QCM. Veillez à mentionner votre numéro de candidat sur chaque feuille.*

**Classe de seconde :**

Donnez une traduction personnelle plus proche de la syntaxe du grec du début de la première phrase de l'extrait:

Περὶ δὲ τῆς κτίσεως τῶν Γαδείρων τοιαῦτα λέγοντες μέμνηται Γαδιτανοὶ χρησμοῦ  
τινος

**Classe de première :**

Traduisez la suite du passage donné en traduction dans le tableau ci-dessus (suite du §12):

Ἀλέξανδρος δὲ τῆς Ἰνδικῆς στρατείας ὄρια βωμοὺς ἔθετο ἐν τοῖς τόποις εἰς οὓς  
ὑστάτους ἀφίκετο, μιμούμενος τὸν Ἡρακλέα καὶ τὸν Διόνυσον. Ἦν μὲν δὴ τὸ ἔθος  
τοῦτο.

Notes pour la traduction :

- ἔθετο et ἀφίκετο sont des formes d'aoriste 2 moyen respectivement des verbes τίθημι et ἀφίκνέομαι-οὔμαι.
- ὄρια est un attribut du COD.

#### **IV) Prolongement culturel (20 points) :**

##### **1) Commentaire (10 points) :**

*Souleiman, un des protagonistes du roman de Laurent Gaudé, Eldorado, paru en 2009, a fui le Soudan pour tenter de gagner l'Europe. Au terme de son périple, il parvient, avec son compagnon d'infortune Boubakar, à franchir les murs de barbelés qui séparent le Maroc de l'enclave espagnole de Ceuta au-delà du détroit de Gibraltar.*

En quinze minutes, à peine, nous avons traversé l'enfer. Il y avait mille périls, mille façons de se perdre mais nous avons tenu. J'ai couru. Comme les autres, j'ai poussé du coude des corps pour me frayer un passage, mais je n'ai pas oublié Boubakar.

Je relève la tête. Je regarde les deux hautes barrières et, au-delà, la colline avec notre pauvre forêt.

Nous attendons un camion. Boubakar m'explique que nous sommes en état d'arrestation, que nous allons être mis dans un centre de détention, que nous aurons à manger et à boire et que nous dormirons dans un lit. Puis ils nous relâcheront et nous pourrons aller où nous voudrons. Il faudra quitter le continent, passer en Espagne, puis n'importe où en Europe.

Je souris. Tous commencent maintenant. Je suis heureux.

C'est alors que Boubakar tend son doigt vers la nuit, en direction de la colline où nous nous cachions. « Regarde », dit-il. J'aperçois de petites lueurs orangées qui scintillent dans la nuit. De plus en plus nombreuses. Ça brûle. Ils viennent de mettre le feu à notre campement. [...] Ils vont continuer leur harcèlement sur d'autres que nous, sans cesse. Et les migrants continueront à se presser aux portes de l'Europe, toujours plus pauvres, toujours plus affamés. [...] Pourquoi ne tenteraient-ils pas leur chance eux aussi, encore et encore ? Que quittent-ils de si enviable ? Nous ne laissons derrière nous qu'un manteau lourd de pauvreté. Tout va commencer maintenant. Pour moi et Boubakar. Un continent est à venir.

*Comment le romancier met-il en valeur l'importance symbolique de cette frontière ?*

##### **2) Essai (10 points) :**

En vous appuyant sur votre lecture des textes de Strabon et de Laurent Gaudé ainsi que sur votre approche de l'objet d'étude « Méditerranée » pendant l'année, rédigez un court essai expliquant les différents rôles de la navigation dans la Méditerranée.